Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem chcę was [trzymać] w niewiedzy, bracia, ― tajemnicy tej, abyście nie byli w sobie samych nieroztropni, gdyż zatwardziałość na część ― Izraela stała się aż do kiedy ― wypełnienie ― narodów weszłoby, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem chcę aby wy nie rozumieć bracia o tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość serca z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę bowiem, bracia, abyście byli nieświadomi tej tajemnicy\* – abyście nie byli zbyt wyniośle myślący o sobie\*\* – że zatwardziałość\*\*\* przyszła na część Izraela, dopóki nie wejdzie pełnia narodów\*\*\*\* \*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem chcę, (by) wy nie wiedzieć\*, bracia, (o) tajemnicy tej, aby nie bylibyście [przed] sobą samymi rozsądnymi\*\*, że skamienienie po części Izraelowi stało się, aż do kiedy wypełnienie pogan weszłoby, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem chcę (aby) wy nie rozumieć bracia (o) tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość (serca) z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby |

1. 1) tajemnicy, μυστήριον : nie chodzi o tajemnicę misteriów religijnych, lecz o objawiony przez Boga, a nieznany wcześniej plan (<x>530 2:1</x>, 7;<x>530 4:1</x>) obejmujący również pogan (<x>520 16:25</x>; <x>580 1:26</x>; <x>560 3:3</x>) i dalece przewyższający mądrość ludzką (<x>580 2:2</x>;<x>580 4:13</x>; <x>560 3:9</x>;<x>560 5:32</x>;<x>560 6:19</x>; <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zatwardziałość, πώρωσις l. nieczułość, upór, zawziętość, nieustępliwość, niewrażliwość; również termin medyczny (<x>480 3:5</x>; <x>560 4:18</x>). Ozn. otępienie umysłowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pełnia narodów, τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν, por. <x>520 11:12</x>, gdzie mowa jest o pełni narodów l. pogan. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 21:24</x>; <x>500 10:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wy nie wiedzieć" składniej: "byście nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Prawdopodobny sens: by się wam nie wydawało, że jesteście sami z siebie rozsądni. [↑](#footnote-ref-8)